

anuario
1993

INSTITUTO
DE ESTUDIOS
ZAMORANOS
FLORIAN
DE OCA MPO





ANUARIO 1993

INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS
"FLORIÁN DE OCAMPO" (C.S.I.C.)



**anuario
1993**

**INSTITUTO
DE ESTUDIOS
ZAMORANOS
FLORIAN
DE OCA MPO**



CONSEJO DE REDACCIÓN

Miguel Ángel Rodríguez, Enrique Fernández-Prieto, Miguel de Unamuno, Juan Carlos Alba López, Juan Ignacio Gutiérrez Nieto, Luciano García Lorenzo, Jorge Juan Fernández, José Luis González Vallvé, Eusebio González, Amando de Miguel, Concha San Francisco, Francisco Rodríguez Pascual, Antonio Pedrero Yéboles.

Secretario Redacción: Juan Carlos Alba López.

Diseño Portada: Ángel Luis Esteban Ramírez.

© INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS
“FLORIÁN DE OCAMPO”
Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.)
DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE ZAMORA.

ISSN.: 0213-82-12

Depósito Legal: ZA - 297 - 1988

Imprime: HERALDO DE ZAMORA. Santa Clara, 25 - 49014 ZAMORA
artes gráficas

ÍNDICE



ARTÍCULOS

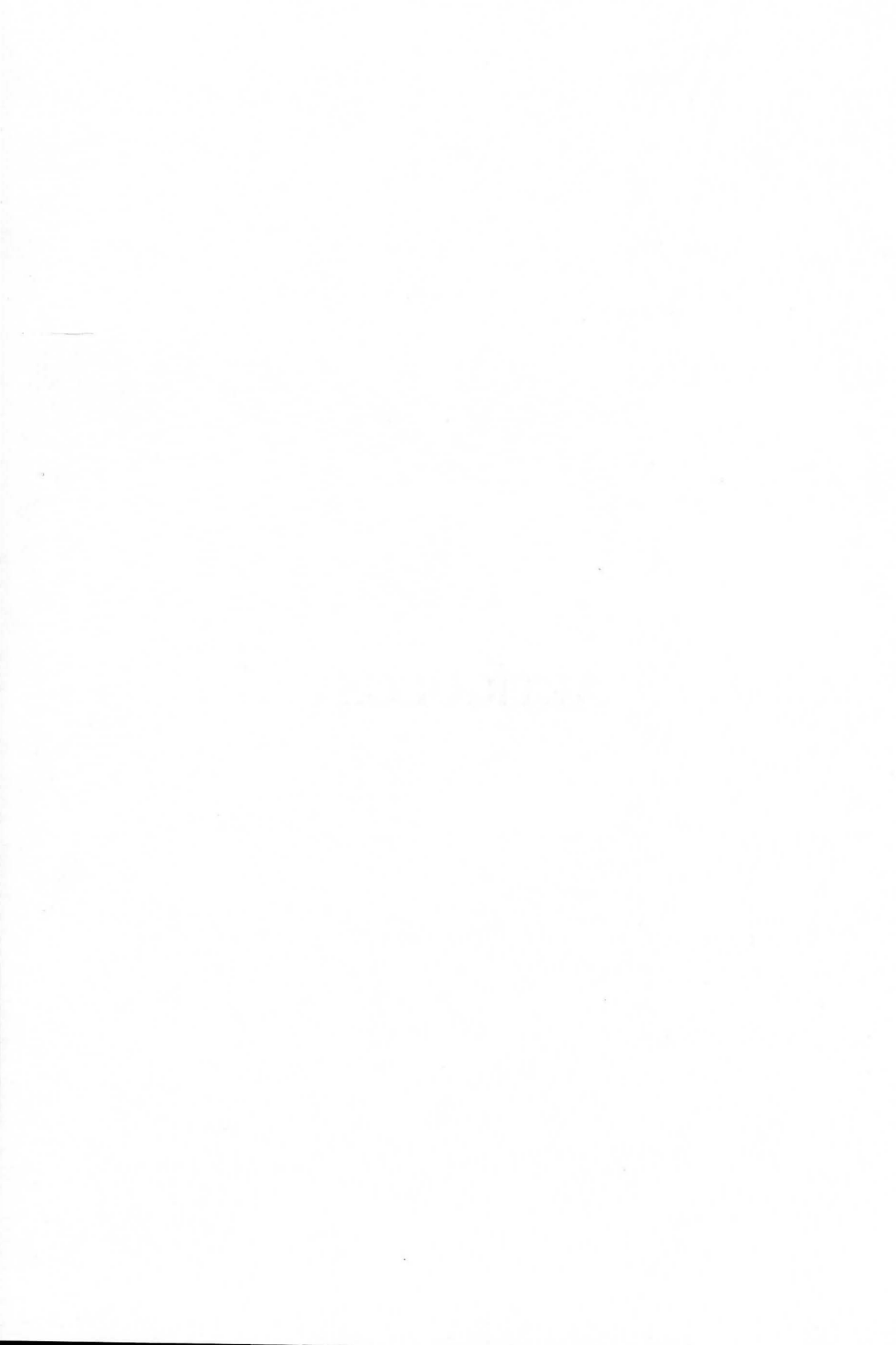
ARQUEOLOGÍA	15
Jesús Carlos Misiego Tejeda, Francisco Javier Pérez Rodríguez, Francisco Javier Sanz García, Gregorio José Marcos Contreras, Miguel A. Martín Carbajo: <i>La torre de la iglesia de San Nicolás de Bari (Villalpando, Zamora) y su excavación arqueológica</i>	17
Francisco Javier Sanz García, Gregorio José Marcos Contreras, Miguel Angel Martín Carbajo, Jesús Carlos Misiego Tejeda, Francisco Javier Pérez Rodríguez: «Santa María del Río», <i>Castroverde de Campos, Zamora. Actuación arqueológica integrada en el proyecto de restauración del edificio</i>	29
Miguel Angel Martín Carbajo, Jesús Carlos Misiego Tejeda, Francisco Javier Pérez Rodríguez, Francisco Javier Sanz García, Gregorio José Marcos Contreras: «San Juan-El valle», <i>un enclave tardorromano y plenomedieval en Colinas de Trasmonte (Zamora)</i>	37
Francisco Javier Pérez Rodríguez, Francisco Javier Sanz García, Gregorio José Marcos Contreras, Miguel Angel Martín Carbajo, Jesús Carlos Misiego Tejeda: <i>Algunos aspectos de la Edad del Cobre en el Valle medio del río Tera</i>	49
Jesús F. Jordá Pardo: <i>Avance al estudio de la evolución ambiental de las Lagunas de Villafáfila (Zamora) durante la prehistoria reciente y épocas históricas. El yacimiento de Santioste (Otero de Sariegos)</i>	79
Intervenciones arqueológicas en la provincia de Zamora. 1993	123
Luis Iglesias del Castillo, Ana M. Martín Arija, Purificación Rubio Carrasco, Ana I. Viñé Escartín, Mónica Salvador Velasco: <i>Dos excavaciones urbanas en Zamora: Cl. Zapatería, 8-12 y Plaza Maestro Haedo</i>	125
Ana I. Viñé Escartín, Purificación Rubio Carrasco, Ana M. Martín Arija, Mónica Salvador Velasco, Luis Iglesias del Castillo: <i>Excavación previa a la restauración de la antigua cárcel de Alcañices</i>	143
Luis Iglesias del Castillo, Ana M. Martín Arija, Mónica Salvador Velasco, Purificación Rubio Carrasco, Ana I. Viñé Escartín: <i>Seguimiento arqueológico en la iglesia del Santo Sepulcro de Toro</i>	151
Mónica Salvador Velasco, Ana M. Martín Arija, Ana I. Viñé Escartín, Purificación Rubio Carrasco, Luis Iglesias del Castillo: <i>El Palacio del Cordón de Zamora, excavación en un edificio civil de los siglos XV-XVI</i>	165
Mónica Salvador Velasco, Ana M. Martín Arija, Luis Iglesias del Castillo, Ana I. Viñé Escartín, Purificación Rubio Carrasco: «El Chafaril». <i>Excavación de urgencia de un yacimiento prehistórico en Toro</i>	179

Mónica Salvador Velasco, Purificación Rubio Carrasco, Ana I. Viñé, Ana M. Martín Arija, Luis Iglesias del Castillo: <i>La necrópolis medie- val de «El Alba II», Villalazán</i>	191
Alonso Domínguez Bolaños, Archeos, S. L.: <i>Avance de las excavacio- nes arqueológicas en el Castro de San Esteban, Muelas del Pan</i>	201
Fernando Miguel Hernández: <i>Informe preliminar de la excavación ar- queológica del Convento de San Francisco (Zamora)</i>	211
ARTE	227
Olga Pérez Monzón: <i>El Convento de las Comendadoras de Zamora: el proyecto artístico del prior sanjuanista Diego de Toledo</i>	229
Ana Castro Santamaría: <i>El Monasterio de San Jerónimo de Zamora en el siglo XVI</i>	247
BIOLOGÍA	271
Caridad de Hoyos Alonso: <i>Fitoplancton del Lago de Sanabria</i>	273
ECOLOGÍA	305
José Ignacio Regueras Grande: <i>Evolución de la profundidad de las Lagunas de Villafáfila</i>	307
ECONOMÍA	323
M ^a de los Angeles Martín Ferrero: <i>Aprovechamiento ganadero en Badilla</i>	325
ETNOGRAFÍA	355
Pedro Vega: <i>La cultura popular en Sanabria. Una aportación funda- mental al estudio etnográfico-lingüista</i>	357
GEOLOGÍA	369
M. E. Durán Barrachina: <i>Caracterización de los feldespatos de las peg- matitas del suroeste de la provincia de Zamora</i>	371
HISTORIA	397
Luciano Pérez Vilatela: <i>Espacio vacceo con numerales</i>	399
Adelaida Sagarra Gamazo: <i>El protagonismo de la familia Fonseca, oriunda de Portugal y asentada en Toro, en la política castellana has- ta el Descubrimiento de América</i>	421
Eufemio Lorenzo Sanz: <i>Los zamoranos en la colonización de Amé- rica</i>	459

Enrique Fernández-Prieto: <i>El Hospital de Sotelo y el régimen establecido para el mismo en el testamento del fundador en 1530</i>	487
Joaquín-Miguel Alonso González: <i>Las antiguas ordenanzas de concejo de un pueblo desaparecido: Anta de Tera</i>	509
Miguel Ángel de Diego Núñez: <i>Apuntes sobre la pervivencia del reino de León en la España de los siglos XIX y XX</i>	529
Juan Andrés Blanco Rodríguez y Coralía Alonso Valdés: <i>Zamoranos y castellano-leoneses en el «ejército libertador» cubano (1895-1898)...</i>	547
PALEONTOLOGÍA	587
Emiliano Jiménez Fuentes, Santiago Gil Tudanca y Francisco Javier Ortega: <i>Excavaciones paleontológicas en Zamora: La cuesta del Viso</i>	589
F. Ortega, A. D. Buscalioni y E. Jiménez Fuentes: <i>El cocodrilo de El Viso (Eoceno, Zamora): Consideraciones acerca de los «zifodontos» (metasuchia, ?sebecosuchia) del Eoceno de la cuenca del Duero ...</i>	601
URBANISMO	615
Fernando García Malmierca: <i>Urbanismo de la ciudad de Toro</i>	617
VARIA	649
Ramón Cermeño Mesonero: <i>El mundo religioso de La Celestina</i>	651
Inés Gutiérrez Carbajal: <i>De la biotipología del cuerpo estéticamente bello al retrato de una joven Dama de Durero (1505)</i>	667
PREMIO INVESTIGACIÓN JOVEN	
<i>Estudio geológico y biológico de Valorio</i>	685
MEMORIA Y ACTIVIDADES	
Memoria Año 1993	717
IN MEMORIAM	
Miguel de Unamuno Pérez: <i>Presencia de Antonio Redoli</i>	725



ARTÍCULOS



ETNOGRAFÍA





LA CULTURA POPULAR EN SANABRIA

Una aportación fundamental al estudio etnográfico-lingüista

PEDRO VEGA

Los métodos y la historia de la lingüística románica se presentan inseparables en la interdependencia de su evolución a través de los tiempos. Los planteamientos e interrogantes de las últimas décadas se caracterizan por el desplazamiento acelerado: «los estudios diacrónicos se vieron sustituidos por los sincrónicos y a la descripción estructuralista de las lenguas siguió la fase transformacionalista»¹.

La aparición de la traducción de la obra de Fritz KRÜGER: *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*² en versión castellana: «LA CULTURA POPULAR EN SANABRIA»³ representa un justo reconocimiento y la recuperación del primer estudio sobre la Península Ibérica realizado con el nuevo enfoque metodológico de la etnografía lingüística: «*La historia de las cosas acudió en ayuda de la historia de la lengua*»⁴.

La obra singular de un romanista alemán vuelve a editarse casi 70 años más tarde para asombro de todos. No es mera casualidad que la filología española deba aportaciones fundamentales a los romanistas alemanes. Si bien es cierto que los lingüistas españoles tampoco han sido parcos expresando su reconocimiento hacia ellos. Tal como lo ha hecho Dámaso Alonso:

«El presente libro me deja admirado y casi asustado: me releva un mundo que está dentro de mí, y que a la par me rodea... de la maravilla ante el tesoro reunido, paso a la admiración hacia quien lo ha juntado».

El insigne académico resume, tal vez sin pretenderlo, los rasgos esenciales que han caracterizado la labor de investigación de los romanistas alemanes en general y la de Fritz KRÜGER en especial:

¹ SCHMITT, Christian: *Contribuciones a la lingüística evolutiva*. Barcelona 1988, pág. 5 y ss.

² KRÜGER, Fritz: *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Ein Beitrags zur spanischen und portugiesischen Volkskunde. Hamburg 1925; las citas corresponden a la versión original alemana. (GK).

³ KRÜGER, Fritz: *La cultura popular en Sanabria*. Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo» (C.S.I.C.) Zamora 1991. Traducción de Christiane Blanck Conrady.

⁴ BALDINGER, Kurt: *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Madrid 1971². Pág. 254.

¿«*Qué inmensas cantidades de ciencia, perseverancia, experiencia vital y talento analítico ha necesitado el autor para dar cima a su trabajo*»?⁵.

La importancia de la obra de Fritz KRÜGER para el estudio de las lenguas románicas de la Península Ibérica⁶ en general y para Sanabria⁷ y el leonés en particular es un hecho y al mismo tiempo una deuda de gratitud⁸.

Efectivamente, Sanabria está en deuda de gratitud con el profesor Krüger por los estudios perfectos y acabados de nuestra zona. Sus aportaciones constituyen preciosos documentos de nuestra cultura popular, de la lengua y del léxico. Reliquias de algo que en parte ya ha desaparecido⁹.

Gracias a Fritz Krüger el dialecto y la cultura sanabresa ocupan un lugar destacado entre los estudios de lingüística románica. Su herencia puede ser guía y estímulo para continuar la urgente tarea de recoger documentalmente lo que está a punto de desaparecer.

La persona y la obra de Fritz Krüger nos llevan a realizar un recorrido por una de las épocas más interesantes y fructíferas de la lingüística histórica románica. Representan así mismo un capítulo singular de las relaciones culturales y lingüísticas entre ambos países¹⁰.

Conviene comenzar aclarando que la cuna de la lingüística románica se halla precisamente en Alemania¹¹ donde Friedrich Diez, profesor de la Universidad de Bonn, publica entre 1836 y 1843 su «*Gramática de las Lenguas románicas*»¹² y en 1853 su «*Diccionario Etimológico de las Lenguas románicas*»¹³.

Friedrich Diez aplica a las lenguas romances el método histórico comparativo iniciado por F. Bopp en su Gramática Comparativa entre 1833 y 1851 y Jakob Grimm en su Gramática Alemana entre 1819 y 1847 para el estudio de las lenguas indoeuropeas y germánicas respectivamente.

⁵ BEINHAUER, Werner: *El español coloquial*. Madrid 1978³. Pág. 8.

⁶ Una extensa bibliografía de las obras de Krüger fue publicada por Kolf Olbrich en el HOMENAJE A FRITZ KRÜGER. Tomo I, pp. V-XXX, Mendoza, 1952. Véase también Tomo II. Mendoza 195, págs. VII-XXX.

⁷ Remitimos a la bibliografía crítica sobre Zamora de José I. Pérez Pascual: «La aportación de F. Krüger a los estudios filológicos sobre Zamora». *Studia Zamorensia*, 2 (1981) págs. 333-337.

⁸ GARCÍA DE DIEGO: «Fritz Krüger (1889-1974)». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Tomo XXX (1974), págs. 559-561.

⁹ En este sentido debe entenderse la gran labor y el esfuerzo por rescatar el legado de Krüger realizado últimamente también en otras zonas como la reedición por parte de la Biblioteca de Filología Asturiana de: Palabras y Cosas del Suroeste de Asturias. Tres estudios de Fritz Krüger. Edición de Xosé Ll. García Arias. Uviéu (1987), págs. VII-XVI.

¹⁰ Homenaje a Constantino García. Universidad de Santiago de Compostela, 1991. Tomo II, págs. 155-178.

¹¹ MEYER-LÜBKE: «Die romanische Sprachwissenschaft der letzten zwölf Jahre». *Revue de Linguistique Romane*. Tome I (1925), págs. 9-34.

GRÖBER, G.: «Geschichte der romanischen Philologie». en *Grundriß der romanischen Philologie*, hrsg. von G. Gröber, Bd. I. Straßburg 1904-1906, págs. 1-185.

¹² Respecto a las fuentes del «*FUNDADOR de la Filología Románica*» y a sus antecedentes del Diccionario etimológico de las lenguas románicas remitimos al trabajo de SYKORRA, Wolfgang: *Friedrich Diez Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen und seine Quellen*. Bonn, 1973.

¹³ VIDOS, B. E.: *Handbuch der romanischen Sprachwissenschaft*. München 1968. Pág. 28.

La lingüística comparativa y con ella la lingüística románica nacen, pues, del clima espiritual creado por el romanticismo alemán a finales del siglo XVIII. «Su intensa admiración de lo exótico y medieval les lleva a estudiar otras culturas y lenguas sacando a la luz lo olvidado y desconocido»¹⁴.

La concepción del romanticismo en la primera mitad del siglo XIX sólo se podía realizar con la ayuda de la filología la cual se encarga de editar manuscritos y textos, compararlos entre sí y añadirle comentarios lingüísticos¹⁵.

En su «Gramática» Diez no pretendía —empleando sus propias palabras que nos han sido transmitidas por su gran discípulo GASTON PARIS— hacer otra cosa que «applique aux langues romanes sa grammaire et sa méthode»¹⁶, es decir, la gramática y el método de Grimm.

«La idea innovadora de F. Diez —puntualiza también Lamíquiz— es el haber-nos enseñado a estudiar cada una de las lenguas en su relación con las demás de su tronco; el comunicarnos un método lingüístico fundamentado que propone un plano amplio, las lenguas románicas, para poder analizar consecuentemente el sistema de cada lengua, cada una de esas lenguas románicas»¹⁷.

La gramática comparativa indoeuropea constata las equivalencias entre las lenguas, no obstante, estas relaciones de equivalencia siguen siendo meras relaciones mientras no conozcamos la lengua primitiva indogermánica, estamos operando, pues, con una lengua primitiva hipotética.

Lo que en el ámbito de la lingüística indogermánica no era más que una hipótesis —la hipotética lengua primitiva— se convierte en la lingüística románica en realidad científica: dado que sólo en estas lenguas se conoce el *tronco común*, el *LATÍN*, en su variedad vulgar o popular¹⁸ y por lo tanto podemos seguir su evolución diacrónica a lo largo de la historia¹⁹.

Por lo que a la lingüística española se refiere no es de extrañar que los inicios de la investigación del Romancero español en el siglo XIX aparezcan unidos a los nombres de Jakob Grimm y Friedrich Diez²⁰.

¹⁴ Ibidem, pág. 26.

¹⁵ Ibidem, pág. 29.

¹⁶ Ibidem, pág. 5.

¹⁷ LAMÍQUIZ, Vidal: *Lingüística Española*, 1971. Pág. 119 ss.

¹⁸ A cerca de la *tesis de la corrupción*, vinculada a Nebrija, que expone una concepción del español como un latín corrompido y la formación de las lenguas románicas remitimos al estudio crítico de Ch. SCHMITT, *op. cit.*, págs. 57-77. Por lo que a la tesis de la segregación formulada por Wartburg y el concepto de la «fragmentación» véase MEIER, H: *Die Entstehung der romanischen Sprachen und Nationen*, Frankfurt 1941, pág. 7 y ss.

¹⁹ W. VON WARTBURG: *Problèmes et méthodes de la linguistique*, París 1946, pág. 4.

MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Idea de los elementos que forman la lengua española*. (1980). Págs. 1-30.

LAPESA, Rafael: *Historia de la Lengua Española*. 1988. (Latín Vulgar y Particularidades del Latín Hispánico). Págs. 68-110.

²⁰ KRÜGER, Fritz: «Jakob Grimm und Friedrich Diez und die Anfänge der spanischen Romanzenforschung». en: *Mitteilungen aus Spanien II*, págs. 97-105. Hamburg 1918.

Cuando en la primavera de 1912 Krüger llega a España enviado por la Universidad de Hamburgo ya había sido integrado por su ilustre maestro Bernard Schädel en el «Kolonial-Institut» que éste un año antes acababa de crear y que más tarde, en 1919, se transformó en el «Seminar für Romanische Sprachen und Kultur»²¹.

Por esta época ya se había iniciado el debate sobre los principios de los «Neogramáticos» y Hugo Schuhardt había inaugurado los estudios de dialectología contribuyendo directamente a la aparición de la *Geografía Lingüística* como consecuencia y complemento fundamental de la dialectología²². «La dialectología se convierte en uno de los métodos más fecundos de la lingüística. Obsérvese que en ella se parte de la realidad tangible y documentable: el *HABLA*»²³.

En España Menéndez Pidal había realizado un estudio del Dialecto Leonés (1906) y en 1909 Garrote publicó su trabajo: «El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga». Fritz Krüger se ocupó de realizar una reseña que probablemente despertó su interés por el estudio del Dialecto Leonés²⁴.

Fruto de este primer viaje será la obra: «*Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten auf Grund von Untersuchungen an Ort und Stelle*» (Hamburg 1914)²⁵. El joven filólogo estudia los dialectos hablados en las zonas fronterizas hispano-portuguesas del norte de Extremadura y del sur de Zamora: Sayago y Aliste²⁶ y se percata de la «vitalidad» del dialecto que se habla en Sanabria:

*«Lebende Mundart findet längst der portugiesischen Grenze nordwärts ihre Fortsetzung und führt über zu den interessanten portugiesisch-leonesischen Dialekt, wie er in der Gegend von Sanabria Pflege findet»*²⁷.

La apreciación de Krüger resulta sorprendente al constatar, en contra de la afirmación de Baist, en la misma época «que en el Reino de León se hablaba únicamente castellano»²⁸.

²¹ Para los aspectos relacionados con su biografía véase: MOLDENHAUER, Gerardo: *Fritz Krüger. Notice biographique et bibliographique*. Louvain (Centre International de Dialectologie Générale), 1959.

²² Mediante el empleo del método histórico comparativo se llegó a la conclusión de que las palabras de las lenguas romances p. ej.: «oreja» (francés: oreille/italiano: orecchia/portugués: orelha) no preceden del lat. AURIS, sino del *Latín Vulgar* «oric(u)la».

MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid 1980. Págs. 3-9.

Véase también nota 19. Para el Latín Vulgar véase la obra estándar de VÄÄNÄNEN, Veikko: *Introducción al latín vulgar*, Madrid 1982³. Sobre el latín vulgar en la Península Ibérica véanse las fuentes recogidas por DIAZ Y DIAZ, Manuel C.: *Antología del latín vulgar*, Madrid 1962².

²³ Véase LAMIQUIZ: *Op. cit.*, 121.

²⁴ KRÜGER, Fritz: Garrote, S. A. «El Dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga». En: *Bulletin de Dialectologie Romane*. Tome IV. Bruxelles (1912). Pág. 69.

Véase también GARCIA DE ARIAS, Xose Ll.: *Op. cit.* Pág. IX.

²⁵ La presente obra constituye la base para su Habilitación como docente en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Hamburgo.

²⁶ Véase KRÜGER, Fritz: *Studien zur Lautgeschichte...* pág. 5.

²⁷ *Ibidem*: pág. 40 (la traducción es nuestra).

²⁸ *Ibidem*: Nota 1 en la pág. 40.

En el invierno de 1921/22 el profesor Krüger, becado por una Institución de Hamburgo: la «Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung»²⁹, recorre las aldeas de Sanabria comenzando, así, una serie de publicaciones «sobre dialectología y folklores leoneses»³⁰ que constituyen la base de la problemática lingüística y cultural de toda la región que va desde el norte de Portugal hasta Asturias³¹. A la luz de la lingüística histórica el dialecto leonés hallado en Sanabria presenta hondas raíces arcaicas.

Sanabria es «una comarca —según la descripción realizada por el joven investigador alemán— aislada de la provincia de Zamora que vive su propia vida»³².

En 1923 aparece en Madrid el trabajo: «*El Dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía Leonesa*»³³. En esta obra el profesor Krüger aporta una descripción de los aspectos característicos de la fonética, la morfología, así como el vocabulario del dialecto hablado en una sola aldea y basándose en el material por él mismo recogido en dicho lugar³⁴. Una obra ya clásica para la iniciación de las nuevas generaciones de filólogos «um trabalho de carácter estritamente lingüístico que pode servir de orientação a jovens filólogos»³⁵. En «*Mezcla de Dialectos*»³⁶ el autor estudia las peculiaridades lingüísticas de una zona fronteriza donde se detecta la confluencia dialectal de elementos del leonés, gallego y portugués³⁷.

El 11 de marzo de 1925 veía la luz en Hamburgo la obra: «*Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde*». La publicación estaba ilustrada con 23 láminas en el texto y 26 páginas adicionales donde están reproducidas 72 fotografías y finalmente un mapa de la zona estudiada por el autor. Estos detalles permiten ya apreciar el giro radical que dentro de su enfoque histórico-comparativo se ha operado: el estudio lingüístico está basado en las manifestaciones materiales de la *CULTURA POPULAR*³⁸.

Dentro del mundo científico esta obra representa uno de los primeros estudios ejemplares sobre la historia de la lengua y la cultura en el dominio románico³⁹. De

²⁹ KRÜGER: *El Dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía Leonesa*, Madrid 1923, pág. 7. Krüger, GK, pág. V.

³⁰ Ibidem: Pág. V.

³¹ Véase GARCIA DE ARIAS: *Op. cit.*, pág. IX.

³² KRÜGER: *El Dialecto de San Ciprián de Sanabria*, pág. 9 ss.

³³ El trabajo fue publicado por LA REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA ANEJO IV.

³⁴ Ibidem, pág. 17.

³⁵ PAIVA BOLÉO: «Prof. Dr. Fritz Krüger». *Revista portuguesa de Filología*. Vol. XVII. Tomos I y II (1975-1978). Pág. 1204.

³⁶ KRÜGER, Fritz: *Mezcla de Dialectos*. en Homenaje a Menéndez Pidal. (Madrid 1925) II, págs. 121-166.

³⁷ KRÜGER, Fritz: GK, pág. V.

³⁸ Ibidem, pág. V.

³⁹ Para la cultura Cerdeña: WAGNER, *Das ländliche Leben Sardiniens im Spiegel der Sprache*. Heidelberg 1921.

Para la cultura de Mallorca: P. ROKSETH, *La culture des éréales à Majorque*. Barcelona 1923.

la importancia de esta investigación se hicieron eco las páginas más representativas de la filología románica⁴⁰. «Esta obra marca una orientación decisiva en la actividad científica del Prof. Krüger: la filología pasará a andar íntimamente asociada a la etnografía material»⁴¹.

Con el presente estudio Krüger completa las anteriores investigaciones sobre la cultura de una amplia zona de dominio del leonés en relación con los dialectos de las zonas colindantes de Galicia y Portugal⁴² y establece las bases metodológicas de la «*Hamburger Schule*» (Escuela de Hamburgo).

¿Cómo se explica este cambio?

A principios del siglo XX se empiezan a publicar los atlas de Geografía Lingüística⁴³. El método basado en los datos aportados por la Geografía Lingüística constituye el fundamento para el estudio histórico-comparativo desde una perspectiva sincrónica remitiendo, con frecuencia, a su origen diacrónico⁴⁴, concentrándose —gracias a su instrumento de trabajo: los atlas lingüísticos— en el macrocosmos lingüístico. Los frutos de todos estos estudios están recogidos y refundidos en la elaboración de la nueva edición del *REW* (ROMANISCHES ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH. 1911) donde Wilhelm Meyer-Lübke culmina la primera versión de la ópera magna de la etimología románica hasta nuestros días⁴⁵.

Por otra parte, se produce una reacción contra el predominio de la fonética, estos lingüistas, tienen que admitir que sin conocimientos exactos de las cosas («*Wörter und Sachen*»), de la naturaleza, del uso, etc. resulta imposible determinar todo el alcance de una palabra, de su historia, de su origen⁴⁶.

La publicación de la revista «*Wörter und Sachen*»⁴⁷ a partir de 1909 representa y documenta el «acierto de estudiar juntas *palabras y cosas*»⁴⁸ la relación profunda existente entre la lingüística y la etnografía constituye, en cierto modo, el germen del nuevo enfoque metodológico para el estudio de la CULTURA POPULAR EN SANABRIA⁴⁹. Para los fundadores del nuevo método el romanista Hugo

⁴⁰ Véase también la reseña de A. GRIERA: en *Zeitschrift für Romanische Forschung*. XLVIII (1928) págs. 190-193.

⁴¹ PAIVA BOLEO: *Op. cit.*, pág. 1204.

⁴² Respecto al objetivo de la obra véase KRÜGER: GK, pág. V.

⁴³ ALF (Atlas linguistique de la France), publié par J. Gillieron E. Edmont. Paris 1903-1910.

⁴⁴ Véase VIDOS: *Op. cit.*, pág. 63 ss.

⁴⁵ ROMANISCHES ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH (*REW*) von W. Meyer-Lübke Heidelberg 1911.

Véase *REW* (1911) pág. VII Meyer-Lübke hace mención explícita al enfoque de su obra en la que «tiene en cuenta todas las lenguas románicas».

⁴⁶ ALVAR, Manuel: *Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología Actual*. Madrid 1969, págs. 145-160.

⁴⁷ WÖRTER UND SACHEN (*WuS*). Kulturhistorische Zeitschrift für Sprach- und Sachforschung. (Hrsg.) von R. Meringer, W. Meyer-Lübke, J. J. Mikkola, R. Much und M. Murko. Heidelberg 1909-1936.

⁴⁸ Véase también ALVAR, M.: *Op. cit.*, pág. 145.

⁴⁹ Conviene advertir que el término «*Gegenstandskultur*», por Krüger empleado, se refiere a la «cultura material», de los «objetos», es decir, a las «*cosas*».

Schuhardt y el indogermanista Rudolf Meringer el estudio histórico comparativo tiene que considerar en sus planteamientos el hecho de que con «la(s) evolución(es) de la cultura se altera el significado de las palabras»⁵⁰. Así pues, consecuentemente, la historia de las cosas acudió en ayuda de la historia de la lengua⁵¹.

Las consideraciones anteriormente expuestas, la base etimológica del REW y la introducción de elementos etnográficos para el estudio de las palabras constituyen las claves para comprender la evolución de Krüger. La recogida del material etnográfico se hace imprescindible para el dialectólogo. Esto no significa que la etnografía condicione a la lingüística ni al revés. «Lo que ocurre es que en un determinado sector sus actividades convergen»⁵².

Krüger incorpora, pues, el nuevo método basado en la descripción de las palabras en relación directa con los «objetos» o las «cosas» de la cultura popular: primeramente se realiza un estudio exhaustivo de la cultura material de una determinada zona y seguidamente se procede a su estudio lingüístico, es decir, se analiza el «*Corpus*» existente de forma sistemática atendiendo a la clasificación diferenciadora de cada una de las correspondientes áreas etnográficas⁵³.

La importancia de la atención a la cultura popular se debe para Krüger a que ésta aporta una base sólida para la investigación lingüística. En este sentido su contribución es fundamental al fundar la revista hamburguesa «*Volkstum und Kultur der Romanen*» órgano de articulación de la lingüística etnográfica románica⁵⁴.

Conviene resaltar aquí la amplia dimensión que adquiere el enfoque de la obra al incluir en su estudio también a las zonas colindantes con Sanabria para comprender mejor el contexto de nuestra propia cultura. Sin duda alguna, Krüger nos ha legado un precioso tesoro lingüístico etnográfico. Mediante el sutil y profundo análisis comparativo logra superar las fronteras políticas y geográficas mostrándonos que la cultura material es un lazo de unión y la base perceptible donde han evolucionado las palabras a través de los tiempos⁵⁵.

La aportación científica de la obra de Krüger en cuestión habría de ser muy fructífera en la trayectoria recorrida por la lingüística románica. La simbiosis lograda por el autor al fundir el método histórico geográfico descriptivo con la etnografía⁵⁶ abrió el camino al estudio del léxico de un sector determinado dentro de las

⁵⁰ WuS: Band I (1909) pág. 2.

⁵¹ Ibidem: pág. 1. Schuhardt prefería hablar más bien de «Cosas y Palabras».

⁵² ALVAR, Manuel: *Op. cit.* 151 ss.

⁵³ Griera afirma al respecto que incluso los atlas lingüístico han aceptado hoy el calificativo de etnográficos. Véase GRIERA, A. en: *Revue de LINGUISTIQUE ROMANE*. Tome XVIII (1955). Pág. 69.

⁵⁴ VOLKSTUM UND KULTUR DER ROMANEN. Sprache, Dichtung, Sitte. Hamburg 1928-1945. Véase Band I (1928) pág. 1. Los autores creen imprescindible la creación de una publicación que considere de forma especial los aspectos y peculiaridades propios de los países románicos.

⁵⁵ KRÜGER, F.: GK, pág. 1.

⁵⁶ La labor de investigación continuaría siendo excepcionalmente fecunda y extendiéndose a otras zonas más amplias resaltamos a este respecto dos obras de máximo interés hasta nuestros días:

fronteras lingüísticas del dominio románico en general y de la Península Ibérica en especial.

La descripción de la situación geográfica, histórica y socioeconómica de la región establece el marco dentro del cual hay que encuadrar la CULTURA POPULAR EN SANABRIA. Posteriormente pasa a estudiar las diferentes áreas de manifestación de la misma:⁵⁷

1. La casa
2. Los enseres de la casa
3. La casa de labor
4. Moler y amasar
5. Pastos y campos
6. La ganadería
7. Los cultivos y los aperos
8. La preparación del lino
9. Los trajes

La elaboración de su estudio lingüístico contiene hermosos e ilustrativos ejemplos de la onomasiología, es decir, partiendo de un determinado objeto de la realidad p. ej. el arado sanabrés la pieza que une y sujeta la reja con el timón (d). La

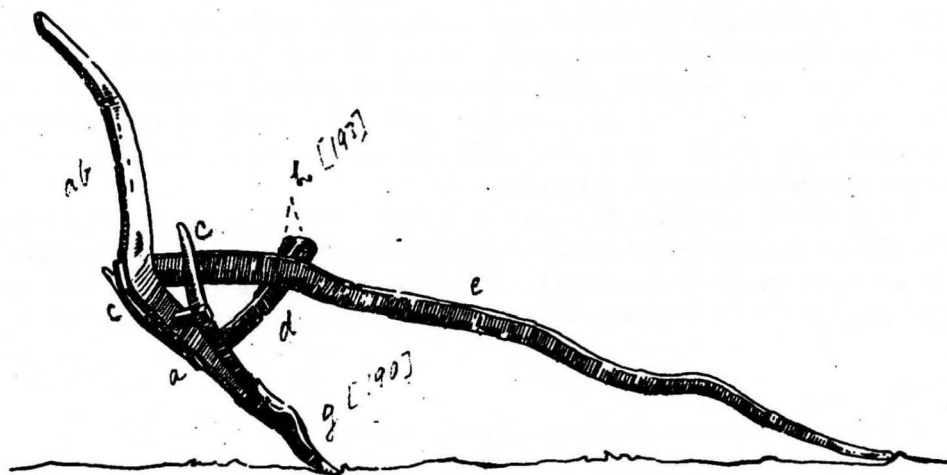


Abb. 14. Sanabresischer Pflug.

«Nordwestiberische Volkskultur» en: *Wörter und Sachen*. Tomo X (1927) (Trad. de Emilio LORENZO: *El léxico rural del Noroeste Ibérico*. 1947).

«Die Hochpyrnäen». 6 Tomos. Hamburgo 1935-1939.

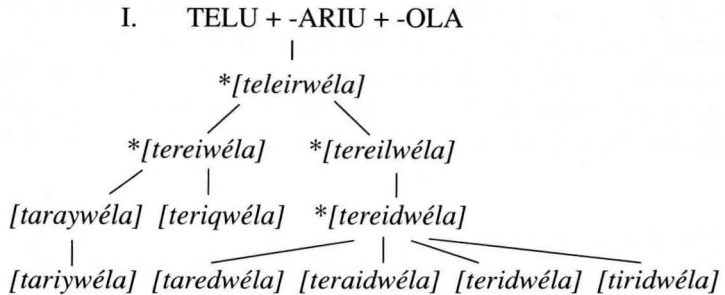
⁵⁷ La terminología está tomada de la versión castellana de Christiane Blanck-Conrady.

lámina 14 del ejemplar particular rescatada de la biblioteca del Seminario de Lenguas Románicas de la Universidad de Hamburgo ilustra de forma representativa la orientación seguida por el autor para las investigaciones lingüísticas. En el presente caso analiza esquemáticamente cada uno de los elementos que forman la estructura del *arado sanabrés*.

Presenta un inventario de las formas dialectales convenientemente registradas por el autor:

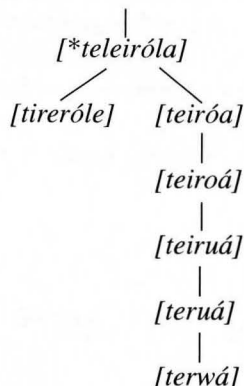
1. [*teridwéla*] Santiago de la Requ.;
 [*teriquéla*] Carbajalinos;
 [*teraidwéla*] Benuza;
 [*tiridwóla*] Ribadelago, [*tiridwéla*] Trefacio, Limianos, Lomba, [-uéla] Galende;
 [*tireidwéla*] Pombriego;
 [*taredwéla*] La Baña, [*taredwéla*] Encinedo;
 [*tariywéla*] Valdavido;
 [*tireróle*] Lardeira;
 [*ateiró*] Calabor, Rionor, Hermisende, [*o ateiró*] Hedroso;
 [*teiroá*] Cbrero, Trabadelo (neben [*teiróa*]);
 [*a teiruá*] Lubián (neben [*terúa*];
 [*a teruá*] Pradorramisquedo, Pías, Villanueva;
 [*terwá*] Porto.
2. [*trabeseíro*] Silván¹).

Las formas mencionadas tienen como base común *telu + -ariu + -ola/-olu* conservándose el sentido original de *t e l u m* (REW 8624, dardo, flecha, lanza, espada, puñal). En función de esta base realiza primeramente una segmentación de las formas existentes para proceder en un segundo paso a la clasificación de acuerdo a las características específicas por una parte presentes en la evolución del sanabrés y el leonés y por otra parte en la evolución gallega y portuguesa⁵⁸:

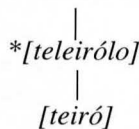


⁵⁸ Véase a este respecto las explicaciones del autor en su publicación anterior. *Vocablos y cosas de Sanabria* (RFE X 1923, págs. 153-166).

IIa) TELU + -ARIU + -OLA



IIb) TELU + -ARIU + -OLU



Así entorno a una pieza del arado tan sencilla como es la *teriwela* nos demuestra la precisión de los pormenores, la seguridad de la observación y el rigor del método⁵⁹.

De este modo el autor logró reunir en su trabajo un completo inventario de observaciones lingüísticas de los más diversos aspectos de la vida rural de Sanabria⁶⁰. Un determinado número del léxico con las correspondientes explicaciones etimológicas pasaron a incorporarse en la tercera edición del REW en 1935, ya no como variante del leonés, sino estudiadas como una forma independiente en función de palabras del *dialecto sanabrés*⁶¹.

8624. *t̃elum* „Spieß“. Ablt.: obw. talina „Querbalken, an dem die Garben im Heustall zum Trocknen aufgehängt werden“; arag., sp. *telero* „Karrenholz werden“. *telera* „Zapfen, der die Pflugschar mit dem Pflug verbindet“, „walzenförmiger Laib schwarzes Brot“, „Lafettenriegel“ (> pg. *teleira* „Lafettenriegel“), galiz. *tieira* „Holzstab, der auf dem oberen Mühlstein ruht“, sanabr., leon. *tariyueta*, pg., galiz. *teiro(a)*, *terwa* „Nagel am Pflugsterz“ Krüger, RFE. 10, 160.

En el fondo de la pintoresca cultura popular de Sanabria subsisten las viejas raíces latinas⁶² y con frecuencia, también el sustrato de culturas prerrománicas existentes en las montañas del norte de la Península Ibérica⁶³.

Cuando a principios de los años veinte Krüger viaja a Sanabria cuenta con la simpatía y el apoyo del Centro de Estudios Históricos, y particularmente con su director, D. Ramón Menéndez Pidal⁶⁴. El joven filólogo alemán recorre cada uno de

⁵⁹ KRÜGER, F.: GK. Pág. 258 sig.

⁶⁰ De especial interés nos parecen las formas de llamar a los animales. Ibidem: Pág. 167 sig.

⁶¹ REW (1934) Pág. XIX y XXIX (sanabr. = MA. von Sanabria. Spanien).

⁶² Véase la lista alfabética de las palabras de origen latino en KRÜGER, Fritz: GK. Págs. 298-322.

⁶³ A este respecto véase METZELTIN, Michael: *Einführung in die hispanische Sprachwissenschaft*. Tübingen 1973, pág. 3.

⁶⁴ KRÜGER, Fritz: *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Pág. 7.

los pueblos de Sanabria de forma itinerante venciendo todos los obstáculos materiales y captando como nadie la cultura popular y el habla de sus gentes.

La amplia y sólida formación científica unida a su simpatía personal, sus valores humanos dejan entrever sus eminentes dotes de investigador⁶⁵ lo cual permite considerar la obra de Krüger sobre la cultura popular⁶⁶ de Sanabria como el resultado de un estudio lingüístico completo, reflejo de las condiciones materiales, geográficas y sociales de esta determinada zona. La cultura material representa, en cierto modo, el contexto en el cual vive la palabra. El estudio del léxico o dialecto de una zona sólo es posible desde una perspectiva histórico comparativa que requiere trascender más allá del límite aparentemente establecido a fin de poder definir más claramente los rasgos pertinentes que diferencian a un habla de otra que procede del mismo tronco. Por otra parte, la lingüística románica no queda reducida al estudio de los textos medievales, sino que cuenta con una segunda fuente: la cultura material. El cambio fonético y semántico de una palabra deberá tener en consideración también la posible evolución de la función de las cosas⁶⁷.

España está en deuda de gratitud con el romanista Fritz Krüger por los estudios perfectos y acabados de algunas de sus zonas rurales⁶⁸. Zamora y, en especial, Sanabria deben a la rigurosa e intensa labor de investigación realizada por el filólogo alemán en 1921-1922 esta obra singular que constituye un documento invaluable de nuestra cultura popular y del léxico tradicional hoy en trance de desaparecer.

El Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo» al editar la primera versión en castellano de la CULTURA POPULAR EN SANABRIA devuelve a su autor, Fritz Krüger, una parte de su deuda que tenía pendiente y a Sanabria la conciencia para que siga escribiendo su propia historia.

Por vez primera, en la historia de la lingüística románica, España y la Península Ibérica se convierten en el centro de interés de la investigación científica; el estudio minucioso contribuyó a un progreso decisivo y a un auge de los métodos areales, más tarde complementados con los datos de los atlas lingüísticos.

En la interesante trayectoria recorrida por la lingüística románica la aportación científica de la obra de Krüger sobresale como el padre de la dialectología hispánica y portuguesa y uno de los grandes investigadores románicos.

⁶⁵ «Su brío personal en sus penosos viajes por el occidente de España, sin que le arredrase nada, ni la escasez de medios económicos ni las incomodidades de los viajes, ni los alojamientos ínfimos de aquella época». Véase GARCÍA DE DIEGO: Fritz Krüger. *Op. cit.*, pág. 559.

⁶⁶ KRÜGER emplea el concepto de «cultura material». Véase a este respecto la nota nr. 2 en KRÜGER, Fritz: *Vocablos y Cosas de Sanabria* (RFE X 1923. Pág. 153).

⁶⁷ Véase a este respecto PFISTER, Max: *Einführung in die romanische Etymologie*. 1980. Págs. 60-66.

⁶⁸ GARCÍA DE DIEGO: *Fritz Krüger. Op. cit.*, pág. 560.

